スペイン語版

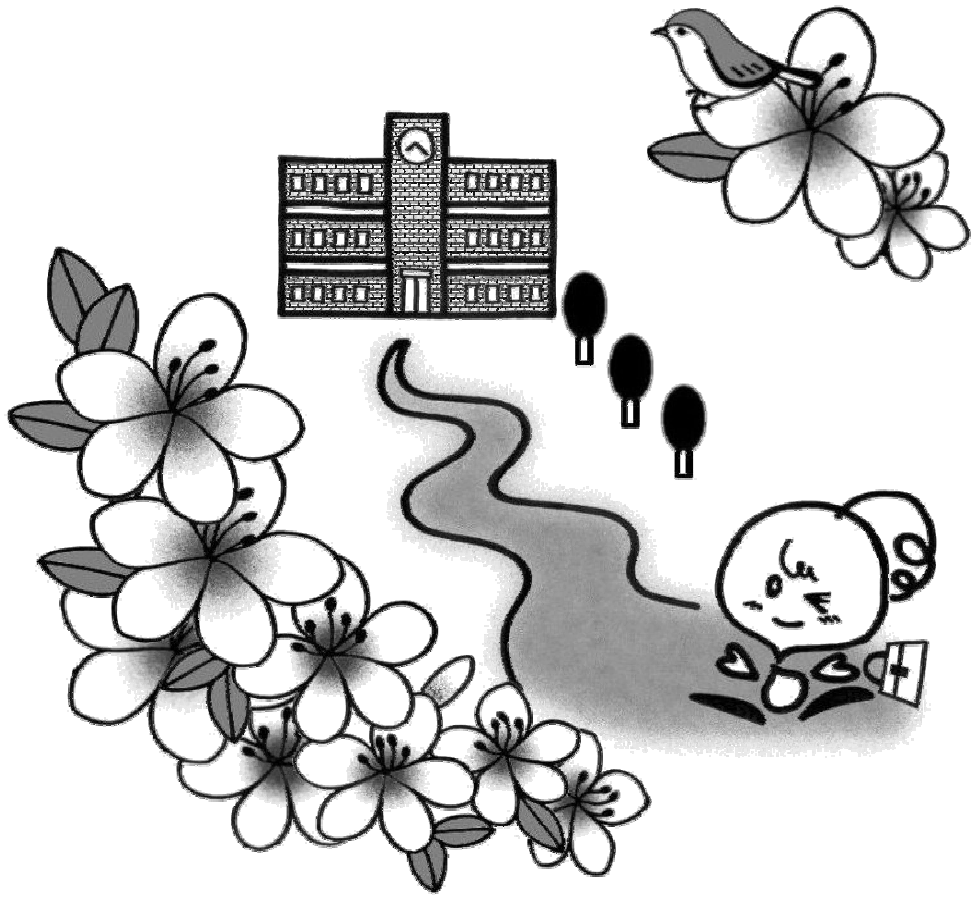
Guía de Escuelas de la ciudad de

湖南市

学校ガイド

保存版

Conservar este folleto para futuras referencias



湖　南　市　教　育　委　員　会

湖南市小中学校事務共同実施組織

Consejo de Educación de la Municipalidad de Konan

もくじ

Libros de textos
（教科書） ・・・・・・ p.1

En caso que pierda los libros de textos
（教科書をなくしたときは？） ・・・・・・ p.2

Medidas de emergencia en caso de desastres
（台風・地震などがおこったとき（非常変災時の措置） ・・・・・・ p.3

Servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan
（湖南市メール配信サービス） ・・・・・・ p.4

Enfermaría
（保健室から） ・・・・・・ p.5

Para que puedan gozar de salud
（健康に過ごすために） ・・・・・・ p.6

En caso que falte al colegio
（学校を休むとき） ・・・・・・ p.7

Principales enfermedades infecciosas escolares
（主な学校感染症） ・・・・・・ p.8-10

En caso de accidentes dentro el colegio
（学校でけがをしたとき） ・・・・・・ p.11,12

Sistema de ayuda financiera educacional
（就学援助制度） ・・・・・・ p.13

En caso de mudanza(cambio de escuela)
（引っ越しされるとき（転校について）） ・・・・・・ p.14

Gastos que tiene que correr el apoderado
（保護者にご負担いただく費用） ・・・・・・ p.15

スペイン語　小

Libros de textos
教科書

Los libros se distribuirán gratuitamente, por eso, les pedimos que lo cuiden bien .
Referente a los textos que aparecen con flecha, son aquellos que podrán utilizarse por varios años.

教科書は、無償で配布されます。大切に使用してください。
なお、下記の矢印（→）の教科書は学年をまたがって複数年使用します。

Textos　教科書		1er grado	2do grado	3er grado	4to grado	5to grado	6to grado
Lenguaje　国語	1er libro 上	○	○	○	○	○	○
	2do libro 下	○	○	○	○		
Caligrafía　書写		○	○	○	○	○	○
Ciencias sociales　社会				○	○	○	○
Libro de mapas　地図帳				○ →	→	→	
Matemáticas　算数		○	○	○	○	○	○
Ciencias　理科				○	○	○	○
Curso de vida cotidiana 生活	1er libro 上	○ →					
	2do libro 下	○ →					
Música　音楽		○	○	○	○	○	○
Manualidades　図画工作	1er libro 上	○ →		○ →		○ →	
	2do libro 下	○ →		○ →		○ →	
Curso de economía doméstica　家庭科						○ →	
Salud　保健				○ →		○ →	
Estudio moral　道徳		○	○	○	○	○	○
Cuaderno para el Estudio moral 道徳ノート		○	○	○	○	○	○
Lengua extranjera (Inglés) 外国語（英語）				○	○	○	○

スペイン語

En caso que pierda los textos

教科書をなくした時は？

Solamente los libros de textos que se reparten al comienzo del año son gratuitos. En caso de que los haya perdido el gasto corre por cuenta de los padres de familia.

教科書は初めに配られる分だけが無償です。無くした場合は、ご家庭で購入してください。

Librerias que se encuentran dentro la ciudad donde puede adquirir los textos de libros

市内で教科書が購入できる書店

● Nishitani　shoten 西谷書店	Konanshi Shimoda 1517-1 湖南市下田１５１７番地１	Telf　0748-75-0051 Fax　0748-75-3507

◆ ¿Que viene a ser el Sistema de Entrega de Textos de Educación Obilgatoria? ◆

(Ministerio de Ciencias y Educación)

◆ 義務教育教科書の無償給与制度とは（文部科学省）◆

Este sistema se lleva a cabo gracias a la ayuda de todos los ciudadanos que desean que los niños,aquellos que forjaran el futuro de este país, contribuyan en el progreso y bienestar social del Japón. Todo esto esta establecido en el al artículo 26 de la Constitución Japonesa que fomenta el espíritu de la educación publica gratuita.

Se les pide a los padres de familia que por favor enseñen a sus hijos el significado y deseo de este sistema, velando por en buen uso de los textos otorgados.

次代を担う子どもたちに対し、我が国の繁栄と福祉に貢献してほしいという国民全体の願いを込めて、国民の負担によって実施されています。憲法第２６条に掲げる義務教育無償の精神をより広く実現するものです。

保護者の皆さまにおかれましては、この制度に込められた意義と願いをお子さまにお伝えになり、教科書を大切に使うようご指導いただければ幸いです。

Referente a las Medidas de Emergencia en Caso de Ocurrir Tifón, Terremoto u otros 台風・地震などがおこったとき（非常変災時の措置）

湖南市では、児童生徒の命を災害から守るという観点から、非常変災の対応の基準を次のように設けています。つきましては、保護者の皆様方には、ご理解のうえ、適切にご対応いただきますようお願いいたします。

En la Ciudad de Konan, para proteger la vida de los niños y alumnos de los desastres, se establece las siguientes indicaciones sobre las medidas para tomar en caso de desastres de emergencia.
Por lo tanto, se solicita por favor, su comprensión y tomar las medidas apropiadas.

	Desastres de emergencia	Situación en que ocurrió	Estándar para tomar medidas	Puntos a tomar en cuenta
1	Cuando se emita unos de los siguientes puntos en la ciudad de Konan: **·Alerta de vientos huracanados.** **·Alerta especial.** **·Mandato de evacuación.**	① En caso de haber Alerta de vientos huracanados ・ Alerta especial o Mandato de evacuación, **al momento de las 7:00 AM**.	Aunque no se envíe aviso de parte de la escuela, se tomará la medida de **cierre temporal.**	・En caso de haber solo Alerta de lluvia torrencial, Alerta de inundación u otros, no se tomará la medida de cierre temporal. ・Existe varios tipos de Alerta especial como “Alerta especial de lluvia torrencial ・ Alerta especial de nieve fuerte” y otros, sin embargo, a **todo tipo de alerta especial le corresponde tomar la medida.**
		② En caso de emitirse Alerta de vientos huracanados ・ Alerta especial o Mandato de evacuación, **después de llegar a la escuela**.	Existe la posibilidad de **adelantar la hora de salida y regresarse a la casa. Se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.**	
2	En caso de ocurrir lo siguiente **・“sismo de una magnitud superior a 5 grados, en la escala japonesa (Shindo)”**, en la ciudad de Konan.	① **Hasta las 7:00 AM** Por regla general, en caso de ocurrir en el horario entre después de la salida del colegio y antes de venir al colegio.	Aunque no se envíe aviso de parte de la escuela, se tomará la medida de **cierre temporal.**	・La escuela informara por medio del correo electronico, sobre el regreso de clases.
		② En caso de ocurrir **después de llegar al colegio**.	Por regla general, se **entregará al hijo** a los padres de familia u otros. **Se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.**	
3	En caso de ocurrir algún incidente imprevisto **・Persona sospechosa** **・J-Alert** **y otros**		・Se consultará con las instituciones relacionadas y se decidirá si se tomará la medida de suspensión de las clases, adelantar el horario de la salida, entregar a los niños a los padres u otros. ・En tal caso, **se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.**	

※学校からのメールによる緊急連絡には、湖南市メール配信サービスのご登録が必要です。
Para recibir el aviso de emergencia por correo electrónico, se necesita registrarse al Servicio de Envío de Mensajes por Correo Electrónico de la Ciudad de Konan

Servicio de Envío de Mensajes por Correo Electrónico de la Ciudad de Konan

湖南市メール配信サービス

En la ciudad de Konan, existe un sistema llamado “servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan”, lo que hace posible recibir avisos de la ciudad e información de emergencias y desastres, por medio del correo electrónico registrado. En el colegio tambien usaremos este sistema para avisarle a los padres de familia de los alumnos información en caso de emergencia.

Para poder tener acceso a este servicio se necesita su inscripción. Pueden inscribirse mirando las indicaciones y puntos de atención. Referente al modo de inscribirse y dirección de correo eletrónico, por favor, ver el aviso que se distribuye en cada escuela.

湖南市には、市からのお知らせや緊急・災害情報を登録したメールで受け取れる「湖南市メール配信サービス」があります。学校でもこのシステムを利用して、保護者のみなさんに緊急の情報などをメールでお知らせします。利用するには、登録が必要です。利用上の注意事項を読み、登録方法にしたがって操作すると手続きができます。登録方法やメールアドレスについては各校からのお知らせを見てください。

Contenido de los mensajes メールの内容	Ciudad 市	Información de emergencia (alerta meteorológica, información de evacuación u otros). Avisos (información de eventos, alertas y otros). 緊急情報（気象警報・避難情報など） お知らせ(イベント情報・警報や注意喚起など)
	Comité de educación 教育委員会	Avisos de emergencia para las escuelas primarias y secundarias. 小中学校への緊急のお知らせ
	Escuela 学校	Aviso de cierre de la escuela y suspensión de los eventos. Avisos de cada grupo (grado / año, actividades del club, personales del PTA). 休校や行事の中止連絡 各グループ（学年・部活動・PTA 役員）からのお知らせ
Referente a la inscripción 登録について	・Por favor, utilizar el correo electrónico del teléfono celular o computadora. ・携帯電話あるいはパソコンの電子メールを利用してください。 ・La inscripción para el servicio de recibir los mensajes es gratis. Sin embargo, la persona que recibe los mensajes debe correr con los gastos del paquete para la telecomunicación del teléfono celular. ・メール受信登録は無料です。ただし携帯電話の通信にかかるパケット代金は受信者負担です。 ・ Solo podrá recibir la información proporcionada. No recibirá ninguna respuesta si envía mensaje al remitente. ・情報提供する一方通行です。送信元に返信できません。	

Vea los detalles a continuación:
Página de internet de la ciudad de Konan

http://www.city.konan.shiga.jp/

Dar un click a

●湖南市メール配信サービス

Servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan

湖南市メール配信サービスへ
Acceder al servicio de envío de memsajes por correo electrónico de la ciudad de Konan

En caso de recibir mensajes de parte del colegio, no solo deberá inscribirse para la ciudad sino también para el colegio.

※学校からの連絡を受け取る場合は、市だけでなく学校にも登録する必要があります。

Una vez que se registre en el grupo del grado / año, desde el siguiente año fiscal se actualizará automáticamente.

※一度学年に登録すると次年度以降は自動的に更新されます。

Enfermería 保健室から

Enfermaría... 保健室とは

Es el lugar en el que fomentamos las actividades relacionadas a la salud de los niños.

Realizamos la recolección de información de estado de salud de los alumnos, orientación, consultas, examen medico, tratados de primeros auxilios.

保健室は、児童の健康増進を図るための活動の中心です。児童の健康情報を集め、健康診断・健康相談・保健指導・救急処置などを行います。

Enfermaría, Lugar de atención de primeros auxilios 保健室は応急処置の場です

La enfermeria esta para brindarles atención de primeros auxilios o para que descansen los alumnos momentaneamente en caso de que se sientan mal. Utilizarlo cuando se lesione o se sienta mal en el colegio. Enfermaría es lugar de atención de primeros auxilios,los tratamientos que necesitan mayor atención por favor deben ser vistos por los padres de familia.Por reglamentos del colegio no le damos ningun medicamento oral.

*En caso de emergencia

Comunicará con los padres,para llevar al hospital .O en caso de una situación grave llamaremos a la ambulancia con la decisión del director. (En este caso, le pedimos a los padres a venir inmediatamente al hospital)

*Si no se recuperar

El alumno estará en la enfermería (aproximadamente 1 hora) y si no se recupera podrá regresar a su casa, en este caso, le pedimos a los padres a venir a recoger al niño

*Si el alumno se accidenta bajo la responsabilidad del colegio mirar la pagina 11~12.

保健室は、応急処置や一時的な休養をするところでもあります。学校でけがをした時や体調が悪くなった時に利用してください。

学校が行うけがの手当は、応急処置のみです。継続するけがの手当や学校以外でのケガは、各ご家庭でお願いします。

また、学校では内服薬の使用はできませんのでご了承ください。

＊緊急の場合・・・保護者に連絡を取り、病院受診をすることがあります。また、重症の場合は、校長の判断で救急車を要請します。（保護者の方は、すみやかに病院に来ていただけるようお願いします。）

＊回復しないとき・・　保健室で休んでいても（１時間程度）回復しないときは、早退をさせます。早退時は原則として保護者の方に、学校まで迎えに来ていただきます。

＊学校管理下でのけが・疾病については、Ｐ１１、１２を参照してください。

Cuidados de salud de los niños 児童の健康管理

Los exámenes periódicos en la escuela son preventivas, que se llevan a cabo para que el estudiante pueda desarrollar manera saúdadel. En el caso de los cambios irregulares en el examen, se les pedirá a los padres a hacer un examen más detallado en el hospital.Le pedimos que nos informe también si cualquier alteración corporal o psicologica.Avisar al profesor responsable de cualquier tipo de cambio.En caso de duda, las dificultades, los problemas podrán ser programado para una cita con un profesional de Consejería Escolar (psicólogo).Pedimos que las familias observan y monitorean el estado físico y mental de los niños.

学校で行う健康診断や諸検査は、疾病の診断を行うものではなく、学校生活を元気にまた安全に過ごせるか、疾病の疑いがないかをみるものです。必要な場合は、受診のお勧めをしますので、早期に医療機関を受診してください。 また、心身の健康に関して健康相談も行っています。身体の不調や悩み等がある時は、早めに担任や養護教諭にご相談ください。必要に応じて、スクールカウンセラー等との面談も可能ですのでお知らせください。子どもたちの健康状態については、各ご家庭でも十分な健康管理をお願いします。

Para que puedan gozar de salud 健康に過ごすために

Observación del estado de salud antes de ir a la escuela 登校前の健康観察

Los niños a menudo no pueden expresar con palabras su propio sentimiento y condición física. Así que les pedimos observar la salud del niño cada mañana, pregunatándole. [Está bueno para ir a la escuela?] Y juzgar si el niño es realmente bueno para ir a la escuela.

子どもは、自分の気持ちや状態をうまく言葉で表現できないことがあります。登校前には「今日一日元気に学校で過ごせるか？」という視点で健康状態を観察し、登校できるかどうかの判断をお願いします。

＜ Puntos del estado de salud que deben observarse 健康観察のポイント＞

No está aparentemente diferente de la normal? (color de la cara, expresión, apetito, tiempo de sueño, comportamiento y etc...) いつもと違う様子はありませんか？（顔色・表情・食欲・睡眠時間・行動　等）
No está con dolor en la barriga, diarrea, vómitos y náuseas o otros síntomas de problema gastrointestinales? 腹痛、下痢、嘔吐、むかつき等の胃腸症状はありませんか？
No está con dolor en la cabeza, fiebre, etc? 頭痛、発熱等は、ありませんか？
No está con síntomas de la gripe como dolor de garganta, tos, secreción nasal, frío y etc? のどの痛み、咳、鼻水、悪寒等の風邪症状は、ありませんか？
No tiene nada de lo que se preocupa o está ansioso? 心配事や不安なことはありませんか？

Tiene los casos que el niño llega a la enfermaría no con problemas físicos ,sino psicológicos. Estos casos no pueden ver fácilmente cómo una lesión externa. Para darse cuenta del problema,tenemos que observar las expresiones faciales y el comportamiento. Primero los padres deben darse cuenta de estas señales [que estraño!] o [es diferente de lo normal!] para comprender al niño.

保健室に来る子どもの中には、「体の不調＝心の問題」という場合が見られます。心の健康問題は、けがのように他人が見てすぐに気づけるものではありません。顔の表情や行動など、本人も気がつかないサインを出していることがあります。そのサインに気がつけるのは、お子さんのことをいちばん理解している保護者の方です。「おかしいな」「いつもと違うな」「最近、変だな」と感じたら担任や養護教諭にご相談ください。

La información que los padres se dan cuenta es de gran importancia para la esculea.Por favor,asegúrese de alertar incluso algo que crees que es insignificante!

お家の方の気づきは、学校にとって貴重な情報です。些細なことでも学校に連絡をお願いします。

Hábitos cotidianos en la casa 家庭での生活習慣

Buenos hábitos cotidianos, ①「Dormir y levantarse temprano」, ②「Tomar bien el desayuno.」, ③「Asegrar suficiente horas de dormir.」.

規則正しい生活リズム①「早寝・早起きをする」②「朝食をしっかり摂る」③「睡眠時間をしっかり確保する」は、学校生活を元気に過ごすために大切なことです。しっかり身につけましょう。

Aviso en caso de faltar 欠席の連絡

En caso de inasistencia o tardanza debido a estar mal de salud, se solicita por favor a los padies, avisar lo más pronto posible a la escuela.

体調が悪いなどの理由で学校を欠席・遅刻する場合は、必ず保護者の方が、学校へ早めの連絡をお願いします。

En caso de que falte al colegio
学校を休むとき

En caso de que vaya a faltar o llegar tarde a la escuela, lo antes posible, el apoderado debe llamar al colegio para avisar antes de comenzar las clases.
Además, la ciudad de Konan, ha introducido un 『sistema de notificación de ausencias o retrasos』. Consulte los avisos de cada escuela sobre el método de uso de la aplicación.

学校を欠席、遅刻する場合は始業時までに保護者から学校へ必ず早めの連絡をお願いします。
なお、湖南市では『欠席･遅刻等連絡システム』を導入しています。登録方法や使用については各校からのお知らせを見てください。

≪Faltas por razones especiales　特別な状況での欠席≫

En caso de que tenga que faltar por las siguientes razones la falta será justificada y calificada como 「suspensión de la asistencia, falta por funeral, etc」. Si el motivo de la falta corresponde a alguno de los siguientes artículos, por favor avisar al colegio.

下記のような特別な事情で学校を休む場合は、「出席停止・忌引き等」扱いとなり、学校を休んでも「欠席」扱いにはなりません。下記にあてはまる場合は、わかり次第学校にお知らせください。

① Lapso de suspensión de la asistencia y lista de enfermedades escolares transimisible. 学校感染病

Se le llama enfermedades escolares contaguiosas a las que figuran en el cuadro de la parte inferior (ver la lista de las principales enfermedades infecciosas esclares p.8-10). Según el artículo 19 de la Ley de Higiene y Seguridad Escolar las faltas causadas por dichas enfermedades son calificadas como "suspensión de la asistencia". En caso de enfermarse con estos males pida en el colegio el certificado para que lo llenen en la institución médica. Después presentelo al colegio. En la ciudad de Konan, solo en caso de ser diagnosticado Influenza o Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus (Covid-19), los padres pueden registrar en cada formulario el periodo en el que su hijo fue diagnosticado como ausente de la escuela, y enviarlo a la escuela y la ausencia del nino sera reconocida como tal. (No es necessario completarlo en una institucion médica.)

学校感染症（学校感染症一覧 p.8-10)は、学校保健法第１９条の規定より出席停止扱いとなります。これらにかかった場合は、証明書が学校にありますので、医療機関で記入してもらい学校に提出してください。なお、湖南市ではインフルエンザおよび新型コロナウイルス感染症に限って、医療機関で出席停止と診断された期間を保護者が各連絡用紙に記入し、学校に提出していただくことで、出席停止と認められます。（医療機関で記入してもらう必要はありません。）

② Descansos por duelo 忌引き

En caso de fallecimiento de algún familiar los días de descanso que se le permite son los siguientes: (la cantidad de días de viaje por ida y vuelta tambien se suman)

親戚にご不幸があったときは、以下の日数が忌引き扱いとなります。（遠距離の場合は、実際に要した往復の日数も加わります）

《 días de descanso permitido por duelo segun el parentesco del finado　続柄と忌引きの日数》

Parentesco　続柄	Días de duelo familiar　忌引きの日数
Padres (papá, mamá)　父母	Menos de 7 días
Abuelos　祖父母	Menos de 3 días
Hermano(a)　兄弟姉妹	Menos de 3 días
Tío(a)　おじ・おば	Menos de 1 día

③En caso de participar como representante de la escuela a competencias de deportes, concursos u otros que son organizados por instituciones públicas del país, prefectura y otros (excepto grupos deportivos como de federaciones, asociaciones y otros), será tratado como “inasistencia autorizada (se coloca como asistencia)”. Además, en caso de dar examen de admisión, será tratado como “suspensión de asistencia (no se incluirá en los días que deberá asistir a las clases).

国や県などの公的機関（各競技団体（連盟・協会等）は除く）が主催している対外運動競技やコンクール等に学校代表として参加する場合は「公欠」（出席扱い）、入学試験を受験する場合は「出席停止」（出席しなければならない日数に含めない）の扱いとなります。

Lista de las principales enfermedades infecciosas escolares

おもな学校感染症一覧

Primer tipo：En caso de sufrir una enfermedad infecciosa grave, hasta terminar el tratamiento

第１種：重大な感染症に罹患した場合は、治癒するまで

nombre de la enfermedad	hasta cuando deja de asistir a las clases
Fiebre hemorrágica del Ébola, Fiebre hemorrágica de Crimea−Congo, Viruela, Fiebre herrágica Argentina, Peste, Fiebre herrágica de Marburgo, Fiebre de Lassa, Poliomielitis, Difteria, Síndrome respiratorio agudo grave (solo del virus SARS Co−V, coronavirus), Gripe aviaria (solo el que el patógeno sea influenzavirus A, serotipo H5N1), Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus (Covid-19).	curación completa

Segundo tipo：infección por gotitas; muchos niños afectados; Es probable que se propague la epidemia en las escuelas.

第２種：飛沫感染するもので、児童生徒の罹患が多く、学校において流行を広げる可能性が高いもの

nombre de la enfermedad	hasta cuando deja de asistir a las clases	sintomas principales	vía de entrada	período de incubación	tiempo de infección
influenza(excepto por el Gripe aviaria Influenza A cepa H5N1) Obs	después del desarrollo,transcurridos 5 días, transcurridos 2 días después de desaparición de la fiebre(3 días en los lactantes)	Fiebre alta repentina (39 a 40 ℃). Dolor de cabeza, dolor en la articulación y músculo. Cansancio por todo el cuerpo (sentirse débil u otros). Tos y secreción nasal.	Contacto Salpicadura	1 ~ 5 días	3 a 5 días tras la aparición de la enfermedad
Tos ferina Obs	hasta desaparecer la tos específica o terminación de 5 días tomando el antibiótico adecuado	Al principio, comienza con los síntomas de una gripe normal. Luego, la tos se volverá más corta e itensa. [Tos específica] Después de la tos continua, al momento de respirar suena como un silbato: “Hyuu”.	Contacto Salpicadura	7 ~ 10 días	28 días tras la aparición de la enfermedad

Sarampión Obs	hasta 3 días después de desaparición de la fiebre	Fiebre, tos, secreción nasal, conjuntivitis (congestión de ojos), aparecen puntos blancos al lado interno de la mejilla (manchas Copyk). Después de 4 días en adelante de la fiebre, aparece en la piel.	Contacto Salpicadura	10 ~ 12 días	5 días antes la erupción en la piel y 4 días después
Paperas Obs	después de 5 días de hinchazón de glándula parótida, las glándulas submaxilares o las glándulas sublinguales; aún, hasta recuperarse satisfactoriamente	Inflamación y dolor en la parte frontal inferior de la oreja (dolor al presionarlo). Fiebre	Salpicadura Contacto	14 ~ 18 días	7 días antes de la inflamación visible de las parótidas hasta 9 días después de la hinchazón.
Rubéola Obs	hasta desaparición de las erupciones cutáneas	Fiebre alrededor de 38 ℃ . Erupción roja. Inflamación de los ganglios linfáticos (oreja, detrás del cuello, debajo de la nuca y otros).	Contacto Salpicadura	10 ~ 21 días	
Varicella Obs	hasta las erupciones cutáneas teneren costra	Aparece erupción (manchas rojas, pápula, ampolla, ampolla con pus, costra) de continuo.	Contacto Salpicadura	10 ~ 21 días	1 día antes y 6 o 7 días después de aparecimiento de las erupciones
fiebre faringoconjuntival Obs	hasta 2 días después desaparecer los síntomas principales	Fiebre, dolor de cabeza, pérdida del apetito, dolor de garganta, congestión conjuntival, dolor del ojo, legaña, lágrima, u otros.	Conjuntiva. Contacto. Vía respiratoria.	5 ~ 7 días	2 a 3 semanas después lo aparecimiento de los síntomas
Enfermedad enfecciosa de COVID-19	Hasta que hayan pasado 5 días desde el inicio de los síntomas y también 1 día desde que los síntomas hayan remitido.	Fiebre, tos, dificultad para respirar, cansancio, dolor de garganta, color de cabeza, pérdida del gusto o del olfato, etc.	Contacto Salpicadura	1 ~ 14 días	Desde 2 días antes del inicio de la enfermedad hasta entre 7 y 10 días después del inicio de la enfermedad

Tuberculosis	el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad	En la primera etapa, no tiene síntomas subjetivos. Es frecuente detectar la enfermedad en la radiografía. Cansancio, sudor nocturno, fiebre, tos, esputo dolor en el pecho, pérdida de peso.	por gotitas	1 ~ 2 meses	hasta la curación
meningitis meningocócica	el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad	Fiebre, dolor de cabeza, convulsion, perturbación de la conciencia, síntomas de irritación de las meninges	por gotitas	3 ~ 4 días	hasta la curación

「Observacion」→　en acuerdo con los síntomas, el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad.

Tercer tipo：la infección no se da por gotitas, pero la posibilidad de contágio en la escuela es grande

第３種：飛沫感染が主体ではないが、学校において流行を広げる可能性があるもの

nombre de la enfermedad	hasta cuando deja de asistir a las clases	sintomas principales	vía de entrada	período de incubación	tiempo de infección
Queratoconjunti-vitis epidémica	el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad	lágrimas a menudo; legaña, siente objeto extraño el el ojo, hiperemia conjuntival	Contacto	8 ~ 14 días	2 a 3 semanas después lo aparecimiento de los síntomas
conjuntivitis hemorrágica aguda		hiperemia severa; viene a sangrar Dolor fuerte en los ojos, congestion, legaña.	conjuntiva, objeto contaminado Contacto	24 ～ 36 horas	5 a 7 días después lo aparecimiento de los síntomas
enterohemorrá-gica E. Coli infección (0-157,etc.)		Dolor abdominal intenso. Diarrea acuosa. Rectorragia.	Boca	3 ~ 5 días	hasta vuelver negativo en las bacterias de las heces
Cólera, Disentería bacteriana, tifoidea, paratifoidea y **otras enfermedades infecciosas** { neumonía por micoplasma, Infección estreptocócica, gastroenteritis infecciosa, Eritema infeccioso, Herpangina, epidemia de vómitos y diarrea u otros}					

＊「その他の感染症」は、必要があれば、学校医の意見を聞き、第３種の感染症として措置をとることができる疾患。

Referente a las “otras enfermedades infecciosas”, son enfermedads que en caso de haber necesidad, se consulta con el doctor de la escuela y se pueden tomar la medida como el tercer tipo para las enfermedades infecciosas.

En caso de accidentes dentro el colegio 学校でけがをしたとき

◎El seguro del Instituto de fomentación de deporte del Japón cubre los gastos médicos.
日本スポーツ振興センターより、医療費の給付が受けられます。

Instituto de fomentación de deporte del Japón 日本スポーツ振興センターとは

El instituto de fomentación de deporte del Japón se fundó bajo la ley,「Ley del Instituto Autónomo de fomentación de deporte del Japón」, con la finalidad de encargarse del pago de seguros escolares contra accidentes ocurrido durante responsabilidad de la escuela.

* Durante responsabilidad de la escuela:

Durante la clase, durante el entrenamiento después de la escuela, basado en el proyecto educativo de la escuela, durante el recreo y la hora determinada por la escuela durante la carrera escolar, y durante hospetage.

日本スポーツ振興センターは、「独立行政法人日本スポーツ振興センター法」に基づいて設立され児童生徒の健康の保持増進を図るため、学校管理下における災害に関する医療費や見舞金の給付を行うなど心身共に健康な児童生徒の育成に役立てることを目的としています。
※学校管理下とは、「授業中・学校の教育計画に基づく課外指導中・休憩時間中および学校の定めた特定期間中・通常の経路及び方法による通学（登下校）中・寄宿舎にあるとき」をいう。

Procedimiento de Solicitud y Método de Pado de los Beneficios 申請の手続き及び給付金支払い方法について

En caso de que se haya accidentado dentro del colegio y haya surgido algún gasto médico, se le entregará al padre el「Documento de estado médico etc」(iryoutouno jyoukyou youshi). Se lo rellenan en el hospital y farmacia los datos necesarios y nos lo entrega al colegio. El colegio se encargará de hacer la solicitud al instituto. Hasta que se reconozca la solicitud y se proceda al pago se demora varios meses. Si es que tiene que hacer pagos el próximo mes, o se traslada de hospital se les entregará otro documento, por lo que se solicita por favor informar.

Por regla, el método de pago de los beneficios del seguro de auxílio seré por transferencia bancaria. Sin embargo, en caso de no poseer registro de cuenta bancaria o a quienes tengan alguna inconveniencia en la transferencia, se les puede hacer llegar en efectivo mediante el colegio; por lo que se solicita por favor, consultar de antemano.

Al ingresar a la escula primaria y secundaria, se necesita llenar el “Consentimiento de Inscripción y Transferencia Bancaria”

学校でけがをして医療費がかかった場合、保護者の方に手続きに必要な書類（「医療等の状況」の用紙等）をお渡します。この用紙に病院・薬局で必要事項を記入していただき、学校に提出してください。学校からセンターに申請します。給付決定されるまで、数ヶ月かかりますのでご了承ください。なお、治療が翌月にかかる場合や病院を変わられた場合は、新たに用紙をお渡ししますので、お知らせください。

災害給付金の支払方法は原則、口座振込ですが、口座登録のない方や登録口座への振り込みが都合の悪い方は、学校を通じて現金での給付支払も可能ですので、事前に相談してください。

小・中学校ともに、1 年生入学時に『加入兼振り込み口座の同意書』をご記入いただきます。

Cobertura 給付の対象となる管理下と災害の範囲

Los alumnos recibirán un apoyo financiero en caso de tener algun accidente ocurrido durante responsabilidad de la escuela, tales como heridas, intoxicación por ingerir la comida escolar o otros (asfixia por inhalación de gas, ahogamiento, hipertemia, dermatitis causado por barniz japonés u otros). Este apoyo financiero puede consistir en cubrir con los gastos médicos, pago en caso de quedar minusvalido ó herido despues de curarse una enfermedad ó pago de una indemnización en caso de fallecimiento relacionado directamente por alguna enfermedad ó herida.

学校の管理下で起こったけがや給食による中毒・その他の疾病（ガス中毒、溺水、熱中症、漆等による皮膚炎など法令で定めるもの）の医療費、またこれらのけがや疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金、けがまたは疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

Heridas,Enfermedad:El seguro cubre los gastos médicos cuando la herida ocurrido durante responsabilidad de la escuela y los gastos que tengan que pagar en ventanilla superen los 5,000 yenes (500 puntos medico).
→けが・疾病
※学校の管理下で起こったもので、 医療費総額が５，０００円（診療点数５００点）以上のもののみ給付の対象となります。

★El derecho de recibir el pago de seguro contra siniestros es válido hasta pasado 2 años del acontecimiento.
Si dentro de este periodo no se solicita el pago el derecho atal prescripcionará.
災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から２年間です。この間に請求しないと時効によって請求権がなくなります。

★El pago del monto de gastos médicos de una herida ó una enfermedad causada por un mi smo siniestro se pagará desde la primera consulta médica hasta pasado 10 años.
同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の給付は、初診から最長１０年間行われます。

★No se hará pagos de gastos médicos a los alumnos de hogares que reciben ayuda social (apoyo financiero del gobierno “Seikatsuhogo”).
生活保護法による保護を受けている世帯の児童生徒にかかる災害については医療費の給付は行いません。

★En caso de haber recibico el subsidio de parte del seguro “Nihon Sports Shinkou Center” (30% de los gastos médicos + 10% de indemnización), de los gastos médicos que pagó utilizando el “sistema de subsidio para gastos médicos de familias monoparentales (madre soltera o padre soltero)” (conocido como Marufuku) o el “sistema de subsidio para gastos médicos de los niños”, no podrá recibir doble subsidio, como el sistema de subsidio para gastos médicos de bienestar de la ciudad. Por lo tanto, existe la posibilidad que posteriormente se le solicite devolver el subsidio de parte de la ciudad (la indemnización de 10% de parte del seguro “Nihon Sports Shinkou Center” sí podrá recibirlo).
「ひとり親（母子、父子）家庭医療費助成制度」（通称まる福）や「子ども医療費助成制度」を使用してかかられた診療分について、日本スポーツ振興センターから給付金（医療費３割＋見舞金１割）を受けられた場合は、市の福祉医療費助成制度からの助成と二重に受け取ることはできません。後日、市から助成分の返還を請求される場合があります。
（日本スポーツ振興センターから給付された災害見舞金の１割は受け取っていただけます。）

★En caso de haber recibido una indemnización ó otro tipo de ayuda financiera por reglamento de alguna otra ley, no se le realizara el pago de este seguro dentro el monto limite de pago que haya recibido.
損害賠償を受けたときや、他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付は行われません。

★En el caso de accidente con tercero (acidente de tráfico) , la solicitud puede ser rechazada.
第三者の加害行為による災害で、その加害者から損害賠償を受けたとき（対自動車交通事故など）、給付の対象にならないことがあります。

Prima de seguro (monto anual)　共済掛金額（年額）

El monto correspondiente al año 2024 (año 6 de Reiwa) es de 552 yenes (el próximo año este monto puede estar sujeto a cambios)
Detalles　El pago debe ser efectuado conforme al método de cada colegio. Aunque se traslade de colegio, siempre y cuando sea un colegio dentro de Japón, la prima tiene validez todo el año.
令和６年度の場合　552 円（金額については、次年度以降変動する場合があります）
各学校の徴収方法にしたがってお支払いください。転校されましても、日本国内の学校においては年度中は有効になります。

Sistema de ayuda financiera educacional
就学援助制度

スペイン語

Objetivo de este sistema　就学援助制度の目的

En la ciudad de Konan, existe un sistema para ayudar a los padres de familia que no están en condiciones de matricular a su hijo a la escuela, por motivos económicos. Se les ayudará con una parte de los gastos de los útiles escolares, almuerzo escolar y otros gastos para los estudios que se relizarán en el colegio.

湖南市では経済的な理由でお子さんを小中学校に就学させるのにお困りの方に対して、学用品費や給食費など学校での学習に必要な費用の一部を援助する制度があります。

Personas que pueden recibir esta ayuda　援助を受けることのできる方

- Hogares que reciben “seikatsu hogo” (subsidio de ayuda social).生活保護を受けている世帯
- Hogares que estén exonerados de impuestos de vivienda municipal o alguna medida de reducción de impuestos.住民税が非課税または減免措置を受けている世帯
- Hogares que reciben ayuda de madre(padre) soltera(o).児童扶養手当の支給を受けている保護者
- Hogares que tiene dificultad financiera.その他生活困窮者など
  Hogares que el valor del ingreso total del año pasado (enero～diciembre) fue menos del valor establecido.
  前年（1月～12月）における世帯の総所得が一定の基準以下である世帯。

En qué consiste la ayuda　受けられる援助の内容

Se le abonará el monto total o una parte de los siguientes gastos que le corresponda. Dependiendo de los requisitos de aprobación, cambia el contenido y monto de los beneficios.

次の該当する項目の実費または一部が支給されます。認定要件によって支給される内容と金額が変わります。

- Gastos de materiales de estudio.　学用品費
- Gastos de los útiles para el trayecto a la escuela　通学用品費
- Gastos de materiales de estudio que se reparten en el momento de ingreso.　新入学学用品費
- Gastos de actividades fuera del colegio.　校外活動費
- Gastos de Shugakuryoko (viaje instructivo).　修学旅行費
- Gastos de almuerzo escolar.給食費（Solo estudiantes de la escuela primaria）小学生のみ）
- Gastos del álbum de graduación　卒業アルバム代
- Gastos de telecomunicación para los estudios en línea　オンライン学習通信費
- Gastos médicos de enfermedades escolares　学校病の医療費
- Gastos para los preparativos del ingreso　新入学準備費

(Hogares que reciben “seikatsu hogo” ,reciben solamente Gastos de Shugakuryoko (viaje instructivo) y Gastos médicos.(生活保護を受けている世帯は、修学旅行費と医療費のみ支給対象)

※Gastos médicos・・・Tratamiento de enfermedades escolares detectadas en el examen médico efectuado en la escuela.　※医療費‥‥学校の健康診断で、学校病の治癒勧告通知を受けた児童・生徒の治療に要する費用

※Enfermedades escolares・・・Cáries, Otitis, Sinusitis crónica, Conjuntivitis, Trachoma (conjuntivitis crónica contagiosa), Adenoid (amigdalitis hipertrófica), Parasitosis, Impétigo,e Enfermedade cutáneas causadadas por parasitos sarnosos y dermatitis en estado de supuración　※学校病‥‥う歯（虫歯）、中耳炎、慢性副鼻腔炎、結膜炎、トラコーマ、アデノイド、寄生虫病、とびひ、白癬菌や疥癬虫による皮膚疾患および化膿している皮膚炎

¿Cómo se solicita?　申請の方法

- La solicitud se puede conseguir en cada escuela primaria o secundaria, o en la Sección de Ayuda Educativa del Comité de Educación (2do piso de la municipalidad oeste). Por favor llenar la solicitud por cada escuela que está matriculado su hijo y presentarlo.
- 申請書は各小中学校または教育委員会教育支援課（西庁舎2階）にあります。児童生徒の在籍している学校ごとに記入して、学校へ提出してください。
- El trámite de solicitud es necesario realizarlo todos los años, por lo que en caso de renovación también, no olvidarse de realizarlo. Si necesita la ayuda a mitad del año escolar, por favor, solicitarlo cada vez que sea necesario.
  申請手続きは毎年必要ですので、更新される場合も忘れないように手続きをしてください。また年度途中に就学援助の必要が生じた場合は随時申請してください。
- No se recepciona solicitudes en caso que todavía no haya hecho su declaración de impuestos. De todas formas es necesario que haya termindado de hacer su declaración de impuestos.
  税の申告をされていない場合は申請書を受付できません。必ず申告を済ませておいてください。
- Después de la evaluación se avisara el resultado departe del consejo de educación (en caso de haberlo solicitado en abril el resultado será a principio del mes de julio).
  認定審査後、教育委員会より認定決定が通知されます。（4月に申請した場合７月初旬頃）

Formas de pago　支給の方法

- El reembolso es hecho 3 veces por año (julio,diciembre,marzo) en la cuenta bancaria de los responsables. Sin embargo, en caso de tener pago pendiente en los gastos escolares u otros, se descontará esa tasa y se le reembolsará la cantidad sobrante a través del colegio. Referente a los gastos del almuerzo escolar, a partir del mes de septiembre, se pagará automáticamente con la ayuda para los gastos escolares. No se depositará a la cuenta bancaria de los padres.
  支給は、学期ごと（７月、１２月、３月）に申請時に指定された口座へ振り込みます。ただし、学校徴収金等に未納が生じた場合は学校を通じて、未納分を差し引いて支給します。給食費は９月以降、就学援助費から自動的に市に納付されます。保護者口座への振込はありません。

Para adquirir mayor información referente al sistema, por favor, consultar a la Sección de Ayuda Educativa del Comite de Educación (Kyouiku Iinkai Kyouiku Shienka). TEL.: 77-6250.

※制度に関する詳しいことは、教育委員会教育支援課（ＴＥＬ７７－６２５０）までおたずねください。

En caso de mudanza (cambio de escuela)
引っ越しされるとき（転校について）

スペイン語

Avise al colegio sobre su mudanza. 在籍学校へ転出の連絡をします。

↓

Por favor, avisar con anticipación cuándo y a dónde se va a mudar, debido a que se sacará la cuenta de los gastos escolares. Además, es necesario presentar los documentos sobre la solicitud del almuerzo escolar. 学校諸費の精算をしますので、いつ、どこへ引っ越し（転出）するのかを早めに
お知らせください。給食の申込についての書類の提出も必要です。

↓

Acerquese a la municipalidad de Konan sección de shiminka(higashi chosha-Kosei) o a la sección de shiminseikatsuka(nishichosha-Ishibe). [Nombre del tramite: **Jyusho henko**]
市民課（東庁舎）市民生活課（西庁舎）へ住所変更についての届出をします。

↓

Ir a la Sección de Ayuda Educativa de la municipalidad de Konan (municipalidad oeste "Nishichousha"). (es posible realizarlo por internet).
教育支援課（西庁舎）へ行きます。（ネット申請可）

↓

Recoger el permiso de traslado de colegio "Tenshutsugaku tsuuchi sho".
「転出学通知書」をもらいます。

↓

Entregar el aviso de permiso de traslado al colegio que pertenece. [**Tenshutsu gaku tsuchisho**]
在籍学校 へ「転出学通知書」を提出します。

↓

[certificado de estudios] **Zaigakushomeisho**
[certificado de textos] **Kyoukashoshoumei**
[sello (nombre,apellido)] **Shimeigomuin**
— recibir de parte del colegio
「在学証明書」「教科書証明」「氏名ゴム印」を受け取ります。

↓

Ir a la sección de shiminka de la municipalidad a la que va a mudarse. 転出先市町村の市民課へ行きます。

↓

Tramite del cambio de dirección.[**Jyumin ido**] 住所変更（住民異動）の手続きをします。

↓

Ir al consejo de educación de la municipalidad a la que se va a mudar. [**Kyoikuiinkai**]
転出先教育委員会へ行きます。

↓

Reciba el permiso de matricula "Tennyu gaku tsuchisho". 「転入学通知書」をもらいます。

↓

Tramite en el nuevo colegio los siguientes tramites. 転出先学校で手続きをします。

[Aviso de permiso de matricula] **Tennyu gaku tsuchisho**
[certificado de estudios] **Zaigakushomeisho**
[certificado de texto] **Kyokashomeisho**
[sello(con nombre y apellido)] **Shimeigomuin**
} Entregarlo al colegio 学校に渡します

※ El procedimiento que figura en la parte superior es en el caso que cambie de colegio dentro de Japón. Si es que va a cambiarse a un colegio fuera de Japón o algún colegio brasileño consulte en la Sección de Ayuda Educativa del Comité de Educación (Konanshi Kyouikuiinkai Kyouiku shien-ka) (77-6250)
上記の手続きは、日本国内で転校する場合です。国外あるいは、ブラジル人学校へ転校する場合は、学校か湖南市教育委員会教育支援課（７７－６２５０）へおたずねください。

※ Si la mudanza es dentro de la misma area escolar por favor avise su nueva dirección al tutor de aula.※ 在籍学校の校区内での住所変更の場合は、学級担任に新住所を連絡してください。

Este es solamente un ejemplo de cómo tramitar el cambio de colegio.
Depende de la localidad en que viva puede ser que sea diferente la forma de realizar el tramite.
Guíese por favor según las instrucciones de cada localidad. 一般的な流れを例示していますが転出先市町村によって手続きが異なる場合がありますので、市町村の指示にしたがってください。

También es necesario presentar los documentos de suspensión y alteración del almuerzo escolar
給食の停止・変更についての書類の提出も必要です。

※En caso de desear de todos modos seguir matriculado en la escuela actual (matrícula fuera del territorio escolar), se necesita llenar ciertos requisitos. Por favor, consultar con la Sección de Ayuda Educativa (Kyouiku shien-ka). ※どうしても現在の学校に通い続けたいとき（区域外就学）は、一定の条件を満たしている必要があります。教育支援課にご相談ください。

Gastos que tiene que correr el apoderado 保護者にご負担いただく費用

Aunque en el colegio estamos haciendo todo lo posible para poder cubrir los gastos con el presupuesto público, los padres serán responsables de parte de los costos del material didactico.
Les informaremos de los detalles de gastos que se necesitarán en la escuela y el calendario de transferencia bancaria después de ingresar en la escuela.

学校では、教育活動に必要な費用はできるだけ学校での予算（公費）でまかなうよう努力しています。しかし、教材費の一部については保護者の皆様に負担していただいています

学校で必要な費用の詳細や口座振替の日程については入学後にお知らせさせていただきます。

Forma de pago 諸費の納入方法

★Los gastos tendrán que ser abonados por medio de la transferencia bancaria.

諸費は金融機関の口座振替により納入していただきます。

・La institución financiera encargada varía según la escuela. Por favor asegúrese de revisar la notificación.

Ejemplos de principales instituciones financieras: Banco de Shiga, Kansai Mirai Bank, Shigaken Shinyo Kumiai, JA Koka.

取り扱い金融機関は学校によって異なります。お知らせで必ずご確認ください。

主な取り扱い金融機関の例：　滋賀銀行・関西みらい銀行・滋賀県信用組合・ＪＡ甲賀

★En caso que no se haya podido realizar el descuento por falta de fondo u otro motivo, se avisara al apoderado. En este caso por favor pague el monto en efectivo en el colegio.

振替日に口座振替ができなかった場合は、保護者にお知らせします。現金で学校へ納入してください。

★Los gastos del almuerzo escolar lo recolectará la ciudad de Konan. Referente al método de pago y el trato en caso de inasistencia por largo periodo debido a enfermedad u otros motivos, por favor, lean el aviso de parte de la ciudad de Konan.(El gasto del almuerzo escolar es gratuito para los estudiantes de la escuela secundaria.)

給食費は湖南市が徴収します。納入方法や病気等で長期欠席した場合の取扱いについては湖南市からのお知らせをお読みください。（中学生の給食費は無料です）

スペイン語　小

En esta guía escolar está publicada la información y procedimientos necesarios para que los alumnos pasen la vida escolar.
Después de ingresar en la escuela primaria consulte con esta guía junto con el aviso escolar. Favor de guardarla hasta su graduación.

この学校ガイドには、お子様の学校生活で必要となる情報や手続きを掲載しています。
入学以降は学校からの連絡と照らし合わせていただきながら、卒業されるまでご活用ください。

湖南市小中学校事務共同実施組織とは・・・・

¿Qué es la Organización de Implementación Conjunta del Trabajo de Oficina de las Escuelas Primarias y Secundarias de la Ciudad de Konan?

湖南市にある 13 の小中学校に勤務する学校事務職員で構成している組織です。
学校事務職員は、ほとんどの学校で単数配置のため、組織をつくり、共同で業務を行うことで事務処理体制を整備し、効率化や適正化を進めています。学校事務職員の主な業務は、児童生徒がよりよい教育環境で学べるよう物品購入や施設管理をすることです。また、湖南市の学校予算執行・皆様からお預かりしている徴収金の管理なども業務としています。
この「学校ガイド」についても、各小中学校共通事項の内容を整備して作成しました。

Es una organización que se compone entre los funcionarios de asuntos escolares que trabajan en las 13 escuelas primarias y secundarias que se ubican en la Ciudad de Konan.
Debido a que la mayoría de las escuelas tienen un solo funcionario, se crea una organización, se establece un sistema de procesamiento administrativa, realizando los trabajos en conjunto, y se está promoviendo la eficiencia y mejoramiento. El trabajo principal de los funcionarios de asuntos escolares es realizar las compras de los útiles y gestionar la instalación para que los niños y alumnos puedan aprender en un mejor ambiente educativo. Además, administran el dinero que se recibe de los padres y ejecución del presupuesto escolar de la Ciudad de Konan.
Esta “Guía Escolar” también, se elaboró uniendo el contenido de los asuntos comunes de cada escuela primaria y secundaria.